



eu | es

Corpusgintza gaur egun

MINTEGIA

Eroski Fundazioak, Euskaltzaindiak eta Elhuyar Fundazioak antolatuta, **"Corpusgintza gaur egun"** izeneko mintegia egingo da **Euskaltzaindiaren Bilboko egoitzan**, 2010eko urtarrilaren 21ean.

Jardunaldiaren helburua da corpusgintzak hizkuntzalarientzat duen garrantzia azpimarratzea, eta euskarazko corpusak eta corpus eleaniztunak gaur egun zer egoeratan dauden azaltzea. Jardunaldian, Euskal Herriko nahiz Espainiako hainbat adituk hartuko dute parte.

Nori dago zuzendua?

- Hizkuntzalariei
- Hizkuntzalaritzako irakasle eta ikasleei
- Ingeniaritza linguistikoan aritzen diren ikertzaile eta enpresei
- Itzultzaileei eta itzulpen-enpresei

Hizkuntza

Mintegia euskaraz eta gaztelaniaz egingo da. Aldi bereko itzulpen-zerbitzua egongo da.

Egitaraua

- 10.00: Hasiera-ekitaldia. **Andoni Sagarna**, Euskaltzaindia.
- 10.05-10.45: *Testu-corpusak eta plangintza linguistikoa*. **Xavier Gómez Guinovart**, Informatika Linguistikoaren Mintegiko arduraduna, Vigoko Unibertsitatea.
- 10.45-11.30: *Corpusgintzaren garrantzia eta euskararen egoera*. **Miriam Urkia**, Euskaltzaindia.
- 11.30-12.00: Atsedena (kafea)
- 12.00-12:45: *Eroski Consumer Corpusaren aurkezpena*. **Igor Leturia**, Elhuyar Fundazioa, eta **Edurne Martínez**, Eleka Ingeniaritza Linguistikoa.
- 12:45-13:45: Mahai-ingurua: **Andoni Sagarna**, Euskaltzaindia; **Miriam Urkia**, Euskaltzaindia; **Antton Gurrutxaga**, Elhuyar Fundazioa; **Xavier Gómez Guinovart**, Vigoko Unibertsitatea; **Elena García**, Eleka Ingeniaritza Linguistikoa.
- 13:45: Amaiera.

Izen-ematea

Izen-ematea doakoa da.

Izena emateko: loinaz@elhuyar.com edo 943363040 telefonoa (Loiaz Errezola)

Etortzekoa bazara, urtarrilaren 19a baino lehen izena ematea eskertuko genizuke.

Datu Pertsonalak Babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan xedatzen dena betez, zure datu pertsonalak "KOLABORATZALEAK" fitxategian sartuta daudela aitortzen dugu. Horren helburua da elkarlana sustatzea, ikerketen eta zientzia-dibulgazioaren berri ematea eta euskararen normalizazioa bultzatzea. Datu horiek mailing-ak egiteko enpresek erabili ahal izango dituzte. Fitxategia Datuak Babesteko Agentzian erregistratu dugu, eta datuen segurtasuna bermatzeko neurriak ezarri ditugu. Fitxategi horien erantzulea ELHUYAR FUNDAZIOA bera da, eta, nahi izanez gero, aipatutako Legean aurreikusitako sarbide-, zuzenketa-, ezeztapen- eta aurkaritza-eskubideak balia ditzakezu; horretarako, eskaera bat bidali behar duzu datuensegurtasuna@elhuyar.com helbidera.



eu | es

Corpus lingüísticos hoy en día

SEMINARIO

Organizado conjuntamente por **Eroski Fundazioa**, **Euskaltzaindia** y **Elhuyar Fundazioa** se celebrará el próximo 21 de enero en la **sede de Euskaltzaindia** en Bilbao, la jornada "**Corpus lingüísticos hoy en día**".

El objetivo de la jornada es resaltar la importancia de los Corpus para la lingüística y disertar sobre el estado de los Corpus en euskera y Corpus multilingües. En la jornada participarán expertos del País Vasco y Estado.

¿A quién se dirige?

- Profesionales de áreas lingüísticas y personas dedicadas a la investigación en dichas áreas
- Profesorado y estudiantes de ramas relacionadas con la lingüística
- Empresas y profesionales que se dedican a la ingeniería lingüística
- Profesionales dedicados a la traducción y empresas de traducción

Idioma

El seminario se celebrará en euskera y castellano. Habrá servicio de traducción simultánea.

Programa

- 10.00: Acto inaugural. **Andoni Sagarna**. Euskaltzaindia.
- 10.05-10.45: *Corpus textuales y planificación lingüística*. **Xavier Gómez Guinovart**. Director del Seminario de Lingüística Informática (SLI) de la Universidad de Vigo.
- 10.45-11.30: **Miriam Urkia**. Euskaltzaindia. *Importancia de los Corpus lingüísticos y situación del euskera*.
- 11.30-12.00: Pausa (café)
- 12.00-12.45: *Presentación del Corpus Eroski Consumer*. **Igor Leturia**, Elhuyar Fundazioa y **Edurne Martínez Eleka** Ingeniaritza Linguistikoa.
- 12.45-13.45: Mesa Redonda: **Andoni Sagarna**, Euskaltzaindia; **Miriam Urkia**, Euskaltzaindia; **Antton Gurrutxaga**, Elhuyar Fundazioa; **Xavier Gómez Guinovart**, Universidad de Vigo; **Elena García**, Eleka Ingeniaritza Linguistikoa.
- 13:45: Clausura.

Inscripción

La inscripción es gratuita.

Para la inscripción: loinaz@elhuyar.com y teléfono 943363040 (Loinaz Errezola)

En caso de asistir al acto, se ruega inscripción. Se aceptarán inscripciones hasta el 19 de enero.

De acuerdo con la Ley Orgánica 15/1999 del 13 de diciembre, sus datos personales están recogidos en el fichero "KOLABORATZALEAK". Su objetivo es el fomento de las colaboraciones, divulgación y normalización lingüística. Dichos datos podrán ser utilizados para realizar mailings. El fichero ha sido registrado en la Agencia de protección de datos y se han tomado las medidas correspondientes para asegurar su seguridad. La responsable de dicho fichero es la Fundación Elhuyar, y, tal y como contempla la Ley podrá ejercer sus derechos de acceso, modificación, cancelación y oposición por medio de la siguiente dirección: datusegurtasuna@elhuyar.com.